

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

13 maart 2003

WETSONTWERP**tot wijziging van artikel 627, 6°,
van het Gerechtelijk Wetboek****INHOUD**

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	7
4. Advies van de Raad van State	8
5. Wetsontwerp	9
6. Bijlage	10

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

13 mars 2003

PROJET DE LOI**modifiant l'article 627, 6°,
du Code judiciaire****SOMMAIRE**

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	7
4. Avis du Conseil d'Etat	8
5. Projet de loi	9
6. Annexe	10

De Regering heeft dit wetsontwerp op 13 maart 2003 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 24 maart 2003 door de Kamer ontvangen.

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 13 mars 2003.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 24 mars 2003.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
cdH	:	Centre démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
<i>DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	<i>DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>	<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>
<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>	<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

SAMENVATTING

Het voorliggende ontwerp voorziet in een uitbreiding van de bevoegdheden van de vrederechters van Eupen en Sankt-Vith inzake de interneringsprocedures zoals voorzien door de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Aangezien er zich in het gerechtelijk arrondissement Eupen geen gesloten psychiatrische inrichting bevindt, dienen de Duitstalige zieken wanneer zij het voorwerp uitmaken van een interneringsmaatregel op grond van de voormelde wet, te worden overgebracht naar een psychiatrische inrichting in het Franstalige landsgedeelte, waar de procedure in het Frans verloopt.

Opdat de procedure zou worden verdergezet in de taal van de zieke (m.a.w. in het Duits), wordt voorgesteld dat een Duitstalige rechter bevoegd blijft, zijnde de vrederechter van Eupen of Sankt-Vith.

RÉSUMÉ

Le présent projet prévoit une extension de la compétence des juges de paix d'Eupen et de Saint-Vith en matière de procédures d'internement prévues par la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux.

L'arrondissement judiciaire d'Eupen ne disposant pas d'établissement psychiatrique fermé, les malades germanophones doivent, lorsqu'ils font l'objet d'une mesure d'internement sur base de la loi précitée, être transférés dans un établissement psychiatrique situé en région francophone, où la procédure se déroule en français.

Afin que la procédure se poursuive dans la langue du malade (c'est-à-dire en allemand), il est proposé de maintenir la compétence d'un juge germanophone, à savoir le juge de paix d'Eupen ou de Saint-Vith.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wijziging van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke door de wet van 6 augustus 1993 heeft ertoe geleid dat de territoriale bevoegdheid van de vrederechter van de woonplaats van de zieke wat de bevestiging betreft van de door de procureur des Konings getroffen maatregel om de patiënt dringend ter observatie op te nemen (artikel 9 van de wet van 26 juni 1990) is overgeheveld naar de vrederechter van de plaats van de inrichting waar de betrokken persoon geïnterneerd is.

Aangezien er zich in het arrondissement Eupen geen gesloten psychiatrische inrichting bevindt, hebben alle door de procureur des Konings te Eupen gelaste observaties plaats in psychiatrische diensten in het Franstalige landsgedeelte.

Krachtens de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken moeten alle door de procureur des Konings te Eupen getroffen maatregelen ter observatie en de ter zake genomen onderzoeksmaatregelen in de Duitse taal geschieden.

De daaropvolgende procedure voor de vrederechter moet evenwel in de Franse taal geschieden.

Een en ander heeft tot gevolg dat een Duitstalige voor een Franstalige vrederechter verschijnt. Naar luid van het bepaalde in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken worden de stukken van rechtspleging in een dergelijk geval vertaald en doet de rechter een beroep op de medewerking van een vertaler (artikelen 38 en 30 van de wet van 15 juni 1935).

Gelet op de zeer korte termijnen bepaald in de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke is het evenwel zeer moeilijk de stukken binnen de vastgestelde termijn te vertalen. Krachtens artikel 9 van de wet moet de procureur des Konings die beslist dat een geesteszieke ter observatie moet worden opgenomen, binnen vierentwintig uur na zijn beslissing daarvan kennis geven aan de vrederechter van de plaats waar de zieke werd opgenomen en binnen die termijn ook het verzoekschrift tot handhaving ervan indienen. Daarenboven dient de vrederechter binnen de vierentwintig uren na de indiening van het verzoekschrift de dag en het uur van zijn bezoek aan de geesteszieke en van de zitting te bepalen, en dient hij hiervan kennis te geven aan de zieke (art. 7, § 2).

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

À la suite de la modification, par la loi du 6 août 1993, de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, la compétence territoriale du juge de paix du domicile du malade quant à la confirmation d'une mesure de mise en observation d'urgence décidée par le procureur du Roi (art. 9 de la loi du 26 juin 1990), a été transférée au juge de paix du lieu de l'établissement où a été internée la personne en question.

Etant donné que l'arrondissement d'Eupen ne dispose pas d'un établissement psychiatrique fermé, toutes les mises en observation ordonnées par le procureur du Roi d'Eupen ont lieu dans des services psychiatriques situés en région francophone.

Conformément à la législation relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, les décisions de mise en observation rendues par le procureur du Roi ainsi que les mesures d'instruction prises à ce propos doivent se faire en langue allemande.

La procédure subséquente devant le juge de paix compétent doit se faire en langue française.

Il arrive ainsi qu'un germanophone compareaisse devant un juge de paix francophone. Certes, la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit, en pareille hypothèse, d'une part, que les pièces de la procédure sont traduites et, d'autre part, que le juge fait appel au concours d'un traducteur (art. 38 et 30 de la loi du 15 juin 1935).

Cependant, eu égard aux délais très courts prévus par la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, il est très difficile de traduire les pièces dans le temps requis. C'est ainsi que l'article 9 de la loi impose au procureur du Roi qui ordonne la mise en observation d'un malade mental d'en aviser le juge de paix du lieu où il a été placé et de déposer requête en vue de son maintien, dans les vingt-quatre heures de sa décision. Par ailleurs, dans les vingt-quatre heures du dépôt de la requête, le juge de paix doit, quant à lui, fixer les jour et heure de sa visite au malade ainsi que ceux de l'audience, et les faire notifier au malade (art. 7, § 2).

Er dient eveneens te worden gewezen op het feit dat art. 7, § 1, eerste alinea van de wet van 15 juni 1935, dat bepaalt dat de verwijzing van de zaak naar een Duitstalige rechter ingeval de beide partijen in onderling akkoord de voortzetting van de procedure in het Duits vragen, *in casu* geen afdoende oplossing biedt, 1° ten gevolge van de «zwaarte» ervan, die niet verenigbaar is met de zeer korte termijnen voorzien in de wet van 26 juni 1990, en 2° ingevolge de specificiteit van de materie, aangezien het hier personen met een ernstige geestelijke handicap betreft. Het lijkt aldus meer aangewezen een soort *automatisme* te voorzien wat de bevoegdheid van een vrederechter in het gerechtelijk arrondissement Eupen betreft (t.t.z. die van het kanton Eupen of van het kanton Sankt-Vith). Dit automatisme is met name gerechtvaardigd door de specifieke aard van deze procedure en het dringend karakter ervan.

Het is bovendien niet normaal dat de zieke zich in een dergelijke kiese aangelegenheid niet kan uitdrukken in de taal van de vrederechter die over een grote beoordelingsbevoegdheid beschikt over het al dan niet handhaven van ernstige maatregelen die de individuele vrijheid schenden.

Om die problemen te verhelpen wordt voorgesteld om artikel 627, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen en een tweede lid eraan toe te voegen, luidend als volgt :

«Wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke ten aanzien van een zieke die zijn verblijfplaats of woonplaats heeft in het gerechtelijk arrondissement Eupen, de vrederechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, de woonplaats van de zieke of, bij gebreke daarvan, de vrederechter van de plaats waar de zieke zich bevindt. Als de geesteszieke niet vervoerd kan worden, kan de vrederechter buiten de grenzen van zijn kanton optreden.».

Ingeval de procureur des Konings een procedure instelt houdende de internering van een geesteszieke die woont in het arrondissement Eupen en ter observatie is opgenomen te Lierneux, in het Franstalige landsgedeelte, zijn aldus de vrederechters te Eupen of te Sankt Vith bevoegd voor het verdere verloop van de procedure. In afwijking van art. 622 van het Gerechtelijk Wetboek, zullen deze rechters aldus buiten hun kanton kunnen treden teneinde de geesteszieke te bezoeken, overeenkomstig art. 7, § 5, van de wet van 26 juni 1990.

Il faut également signaler que l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935, qui prévoit le renvoi de la cause devant un juge germanophone lorsque les parties demandent de commun accord la poursuite de la procédure en allemand, n'offre pas de solution satisfaisante en l'espèce, 1° en raison de sa «lourdeur», incompatible avec les délais très brefs prévus par la loi du 26 juin 1990, et 2° en raison de la spécificité de la matière, puisqu'il s'agit ici de personnes atteintes de maladie mentale grave. Il paraît plus indiqué de prévoir un *automatisme* en ce qui concerne la compétence d'un juge de paix de l'arrondissement judiciaire d'Eupen (c-à-d celui du canton d'Eupen ou du canton de St Vith). Cet automatisme se justifie notamment par la nature particulière de cette procédure et le caractère urgent de celle-ci.

En effet, dans une matière aussi délicate, il n'est pas normal que le malade ne puisse s'exprimer dans la langue du juge de paix qui a un grand pouvoir d'appréciation sur le maintien ou non de mesures graves qui portent atteinte à la liberté individuelle.

Afin de mettre un terme aux inconvénients de la réglementation actuelle, il est proposé de modifier l'art. 627, 6°, du Code judiciaire et d'y ajouter un alinéa 2, libellé comme suit :

«Lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux à l'égard d'un malade ayant sa résidence ou son domicile dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen, le juge de paix du lieu de la résidence, ou, à défaut, du lieu du domicile du malade, ou, à défaut encore, le juge de paix du lieu où le malade se trouve. Si le malade ne peut être déplacé, le juge de paix peut agir en-dehors des limites de son canton.».

Ainsi, dans l'hypothèse où le procureur du Roi d'Eupen poursuit une procédure d'internement d'un malade mental habitant dans l'arrondissement d'Eupen, et mis en observation à Lierneux, en région francophone, les juges de paix d'Eupen ou de St Vith seront compétents pour la suite de la procédure. Par dérogation à l'article 622 du Code judiciaire, ces juges pourront sortir de leur canton pour rencontrer le malade, conformément à l'article 7, § 5, de la loi du 26 juin 1990.

De Raad van State heeft, in zijn advies nr 34.685/2 van 29 januari 2003, geoordeeld dat bij het ontwerp van wet geen opmerkingen te maken waren.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

Le Conseil d'État, dans son avis n° 34.685/2 du 29 janvier 2003, a estimé que le projet de loi n'appelait aucune observation.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 627, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 627, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 augustus 1993, wordt aangevuld met het volgende lid :

«Wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke ten aanzien van een zieke die zijn verblijfplaats of woonplaats heeft in het gerechtelijk arrondissement Eupen, de vrederechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, de woonplaats van de zieke of, bij gebreke daarvan, de vrederechter van de plaats waar de zieke zich bevindt. Als de geesteszieke niet vervoerd kan worden, kan de vrederechter buiten de grenzen van zijn kanton optreden.».

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État****Avant-projet de loi modifiant l'article 627, 6°, du Code judiciaire****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 627, 6°, du Code judiciaire, modifié par la loi du 6 août 1993, est complété par l'alinéa suivant :

«Lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux à l'égard d'un malade ayant sa résidence ou son domicile dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen, le juge de paix du lieu de la résidence, ou, à défaut, du lieu du domicile du malade, ou, à défaut encore, le juge de paix du lieu où le malade se trouve. Si le malade ne peut être déplacé, le juge de paix peut agir en-dehors des limites de son canton.».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

ADVIES 34.685/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 10 januari 2003 door de minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van artikel 627, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek», heeft op 29 januari 2003 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,

J. JAUMOTTE,

Mevrouw

M. BAGUET, staatsraden,

de Heren

F. DELPÉRÉE,
F. DEHOUSSE, assessoren van de
afdeling wetgeving,

Mevrouw

B. VIGNERON, griffier.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. M. JOASSART, adjunct-referendaris. De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

Y. KREINS

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avis 34.685/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de la Justice, le 10 janvier 2003, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «modifiant l'article 627, 6°, du Code judiciaire», a donné le 29 janvier 2003 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,

J. JAUMOTTE,

Madame

M. BAGUET, conseillers d'État,

Messieurs

F. DELPÉRÉE,
F. DEHOUSSE, assesseurs de la section
de législation,

Madame

B. VIGNERON, greffier.

La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. M. JOASSART, référendaire adjoint. La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

LE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT,

B. VIGNERON

Y. KREINS

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie is gelast het ontwerp van wet waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam, aan de Wetgevende Kamers voor te leggen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 627, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 augustus 1993, wordt aangevuld met het volgende lid :

«Wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke ten aanzien van een zieke die zijn verblijfplaats of woonplaats heeft in het gerechtelijk arrondissement Eupen, de vrederechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, de woonplaats van de zieke of, bij gebreke daarvan, de vrederechter van de plaats waar de zieke zich bevindt. Als de geesteszieke niet vervoerd kan worden, kan de vrederechter buiten de grenzen van zijn kanton optreden.».

Gegeven te Brussel, 10 maart 2003

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 627, 6°, du Code judiciaire, modifié par la loi du 6 août 1993, est complété par l'alinéa suivant :

«Lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux à l'égard d'un malade ayant sa résidence ou son domicile dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen, le juge de paix du lieu de la résidence, ou, à défaut, du lieu du domicile du malade, ou, à défaut encore, le juge de paix du lieu où le malade se trouve. Si le malade ne peut être déplacé, le juge de paix peut agir en-dehors des limites de son canton.».

Donné à Bruxelles, le 10 mars 2003

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

BASISTEKST

Gerechtig Wetboek

Artikel 627 : Tot kennisneming van de vordering is alleen bevoegd :

(...)

6° Wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, de rechter van de plaats waar de zieke wordt verzorgd of geplaatst is, of bij gebreke daarvan, de rechter van de plaats waar de zieke zich bevindt;

BASISTEKST AANGEPASTAAN HET ONTWERP

Gerechtig Wetboek

Artikel 627 : Tot kennisneming van de vordering is alleen bevoegd :

(...)

6° Wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke, de rechter van de plaats waar de zieke wordt verzorgd of geplaatst is, of bij gebreke daarvan, de rechter van de plaats waar de zieke zich bevindt;

Wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke ten aanzien van een zieke die zijn verblijfplaats of woonplaats heeft in het gerechtelijk arrondissement Eupen, de vrederechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, de woonplaats van de zieke of, bij gebreke daarvan, de vrederechter van de plaats waar de zieke zich bevindt. Als de geesteszieke niet vervoerd kan worden, kan de vrederechter buiten de grenzen van zijn kanton optreden.

TEXTE DE BASE

Code judiciaire

Article 627 : Est seul compétent pour connaître de la demande :

(...)

6° - Lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, le juge du lieu où le malade est soigné ou a été placé, ou, à défaut, le juge du lieu où le malade se trouve;

TEXTE DE BASE ADAPTE AU PROJET

Code judiciaire

Article 627 : Est seul compétent pour connaître de la demande :

(...)

6° - Lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux, le juge du lieu où le malade est soigné ou a été placé, ou, à défaut, le juge du lieu où le malade se trouve;

Lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux à l'égard d'un malade ayant sa résidence ou son domicile dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen, le juge de paix du lieu de la résidence, ou, à défaut, du lieu du domicile du malade, ou, à défaut encore, le juge de paix du lieu où le malade se trouve. Si le malade ne peut être déplacé, le juge de paix peut agir en-dehors des limites de son canton.